

ciné journal suisse
cine giornale svizzero
schweiz. filmwochenschau

CH-1211 Genève 11
Case postale 307
Téléphone 022-25 52 34
Télégrammes: **Cinéjournal**
Telex: 23869

Communiqué Nr. 93 vom 8. Mai 1942

- 93-1/ VAL BAVONA (Tessin): Die Bewohner dieses im Winter verlassenen Tales kehren am ersten Maisontag in ihre Wohnungen zurück. - Von Cavergno aus ziehen sie in feierlicher Prozession im Tale ein, indem sie bei jeder Kapelle halt machen. (29 m)
- 93-2/ ZURICH: 350 Jugendliche im Alter von 6 bis 18 Jahren nehmen an einer Verkehrsprüfung teil, die vom SRB unter Mithilfe der Polizei durchgeführt wurde. - Die Schrecksekundé-Reaktion auf ungeschickte Fußgänger. - Theorie am Verkehrstisch. (27 m)
- 93-3/ LUZERN: Eine nächtliche Feuersbrunst zerstört einen grossen Lagerschuppen. - Unser Operateur war einer der ersten auf der Brandstätte. (19 m)
- 93-4/ ZURICH: Bei einer italienischen Modeschau im Baur au Lac werden Modelle vorgeführt, bei denen die rationelle Verwendung der Neustoffe, ebenso wie die Farbenpracht der Zeichnung bewundert wurden. (17 m)
- 93-5/ LAUSANNE: Ein Tennismatch zwischen dem schweizerischen Amateurmäister Pfaff und dem Professionalmeister Wisard fand jüngst zugunsten des Roten Kreuzes statt. Wisard, der die zwei ersten Sätze mihielos gewinnt, unterliegt schliesslich seinem Partner. (40 m)
- 93-6/ LAUSANNE: Besuch unseres Operateurs im grossen Blindenheim. - Diese modern eingerichtete Anstalt besitzt eine eigene Rotationsmaschine, auf der Blinde selber Texte in Blindenschrift herstellen. - In der Schule des Heimes: die blinden Kinder beim Lesen und Schreiben. - Viele Blinde verdienen ihr Brot durch Korbfliechten. - Ein blinder Organist an der Orgel. (69 m)

Communiqué No 93 du 8 mai 1942

- 93-1/ VAL BAVONA (Tessin): Au printemps, les habitants du Val Bavona retournent dans les hameaux abandonnés en hiver. - Clergé en tête, ils partent en procession de Cavergno le premier dimanche de mai. (17,6m)
- 93-2/ ZURICH: 350 garçons et filles participent aux examens de circulation. - On observe leurs réflexes. - Attention aux piétons distraits! - Leçon de théorie à la table des modèles. (27 m)
- 93-3/ LUCERNE: Un incendie a détruit un grand dépôt d'une scierie. - L'un des premiers sur place, notre opérateur a pu prendre quelques vues intéressantes de la lutte des pompiers contre le sinistre. (19 m)
- 93-4/ ZURICH: Un défilé de mode italienne à l'Hôtel Baur au Lac. - L'utilisation intelligente des étoffes en matières nouvelles et l'éclatant coloris des motifs décoratifs frapperont tout spécialement les spectateurs. (173 m)
- 93-5/ LAUSANNE: Un intéressant match de tennis oppose le champion suisse amateur Pfaff au champion des professionnels Wisard. - Celui-ci gagné aisément les deux premiers sets, mais est finalement battu par Pfaff. (40 m)
- 93-6/ LAUSANNE: Visite de notre opérateur dans le grand Asile des aveugles. - Cet établissement moderne possède une rotative au moyen de laquelle les aveugles impriment eux-mêmes les textes en écriture Braille. - A l'école de l'asile, les enfants aveugles apprennent à lire et à écrire. - Beaucoup d'aveugles gagnent leur vie dans l'artisanat, d'autre part font la carrière de la musique. - Un organiste aveugle à l'orgue de l'oratoire. (61,5m)

1. Bei Rückkehr des Frühlings schicken die Bewohner des Val Bavona, im Tessin an, ihre während des Winters verlassenen Wohnungen wieder aufzusuchen. In Cavigno, dem Ausgangspunkt des Tales, versammeln sich die Bewohner nach altem Brauch am Morgen des ersten Maisontags in einer Prozession. Sie kehren in das um seiner Schönheit willigen berühmte Tal zurück. Bei den vielen Kapellen wird Halt gemacht. Bald wird ein neues Lebens in die Dörfer einziehen.
2. Die Zürcher Jugendabteilung des Schweizerischen Radfahrerbundes hat mit Unterstützung der städtischen Polizeibehörden und der Beratungsstelle für Unfallverhütung eine Verkehrsprüfung durchgeführt. - 350 Jugendliche im Alter von 6 bis 18 Jahren nehmen daran teil. - Stopkontrolle: Prüfung der Schrecksekunde. - Achtung auf Fussgänger! Stop! An Hand von Modellen werden die komplizierten Verkehrsprobleme erläutert.
3. Eine italienische Modeschau fand jüngst im Baur au Lac statt. Die bekannten Firmen unseres südlichen Nachbarlandes hatten dazu ihre besten Modelle gesandt. Die rationelle Verwendung der Neustoffe und die Farbenpracht der Zeichnung haben die Bewunderung aller Zuschauer erweckt.
4. Luzern. Eine grosse Feuerbrunst hat den Lagerschuppen einer mechanischen Sägerei vollständig zerstört. Als einer der Ersten am Platz, hat unser Operateur diese Aufnahmen auf der Brandstätte gedreht. Im abgebrannten Schuppen befand sich ein Autolager, von dem sieben Autos zerstört wurden.
5. Lausanne. Ein spannender Tennis-Match zwischen dem Schweizerischen Amateurmeister Pfaff - in shorts - und dem Professionalmeister Wisard fand jüngst zu Gunsten des Roten Kreuzes statt. - Service von Wisard. Er wird ohne grosse Mühe die zwei ersten Sätze gewinnen. Service von Pfaff: der Kampf wird ausgeglichener. Pfaff gewinnt die zwei folgenden Sätze. Nun der letzte Teil: ermüdet lässt Wisard nach. - Pfaff verpasst drei Matchbälle, aber gewinnt schliesslich trotzdem den Kampf.
6. Durch ihren jährlichen Kartenvertrieb erinnert die nationale Institution PRO INFIRMIER an unsere gebrechlichen Mitmenschen. - Diese Reportage, die im grossen Blindenheim in Lausanne gedreht wurde, zeigt, wie sehr sich unser Land für die Besserung des harten Loses der Blinden einsetzt. Heute schreibt und liest der Blinde. Und dieses moderne Heim besitzt sogar eine Druckerei für Blindentexte. - Mit der linken Hand tastet diese Frau die Schrift ab, während sie mit der rechten den gleichen Text mit sechs Tasten auf eine Aluminiumplatte graviert. Der linke Fuss bedient die Maschine. - Und hier der definitive Text, der mit dieser Rotationsmaschine in Relief gedruckt wird. Heute werden die blinden Kinder nach den ausgesuchtesten Methoden der Pädagogik erzogen und ihre Ausbildung steht in nichts derjenigen ihrer Kameraden nach, die die unschätzbare Gabe des Augenlichtes besitzen. Mit den Fingern der beiden Hände liest dieses Mädchen einen Text. Jeder Buchstabe der Blindenschrift besteht aus eins bis sechs Punkten, die sich vom Blatte plastisch abheben. Mit einem Stichel, der durch die Löcher der Vorlage gesteckt wird, schreibt dieser Knabe ein Dokument. So erhalten die Blinden ihre Ausbildung. Die Zeiten sind vorbei, wo dies Gebrechen die Bebauungswerten zur Verrichtung der niedrigsten Arbeiten verdammte. Viele verdienen ihr Brot mit einem Handwerk. Doch der schönste Beruf für einen Blinden ist der des Musikers. Durch sein besonders entwickeltes Gehör kann er hier den normalen Menschen oft übertreffen. Mancher Blinde wurde schon zum glänzenden Pianisten oder Organisten, um dessen Musikalität ihn viele Schende mit Recht beneiden.

1. Au retour du printemps, les habitants du Val Bavona, dans le Tessin, s'apprêtent à retourner dans les villages qu'ils ont abandonnés pour hiverner dans un climat moins rude. Au matin du premier dimanche de mai - selon une vieille coutume - ils se rassemblent à Cavergno, à l'entrée de la vallée. Une procession se forme, et, clergé en tête, les montagnards remontent à pied la vallée s'arrêtant à chaque sanctuaire. Bientôt ils retrouveront leurs fermes et leurs chalets et la vie estivale recommencera.

2. Zurich. Sous la haute surveillance du Bureau Suisse pour la prévention des accidents, la jeunesse des écoles zurichoises est soumise à des examens de circulation. 350 garçons de 6 à 18 ans participent aux différentes épreuves. Voyons leurs réflexes!!! Une... deux... stop! coup de frein sur deux mètres. C'est suffisant. Attention au piéton! Une.. deux.. stop! .. c'est parfait! Et pour finir, on repasse en détail la théorie.

3. Un luxueux défilé de mode italienne s'est déroulé récemment à Zurich. Les meilleures maisons de la Péninsule avaient envoyé leurs plus gracieux modèles. L'utilisation intelligente des étoffes en matières nouvelles et l'éclatant coloris des motifs décoratifs frappèrent tout spécialement les spectateurs.

4. Un très intéressant match de tennis, opposant le champion suisse amateur Pfaff - en shorts - au champion des professionnels Wisard vient de se dérouler à Lausanne au profit de la Croix-Rouge. Service de Wisard. Il gagnera aisément les deux premiers sets. Service de Pfaff. La bataille devient serrée. Pfaff remonte et remporte à son tour deux sets. La dernière partie. Wisard fatigué, lâche pied, Pfaff manque trois balles de match, mais il remporte tout de même la victoire.

5. Lucerne. Un incendie a éclaté au milieu de la nuit dans une scierie. L'un des premiers sur place, l'opérateur du Ciné-Journal a pris ces quelques vues montrant la lutte des pompiers contre le sinistre.

6. Par sa collecte annuelle du mois de mai, PRO INFIRMIS nous rappelle les misères des infirmes. Voici, effectué dans le grand asile des aveugles de Lausanne, un reportage montrant combien l'hygiène moderne et les progrès de la science ont amélioré le sort des malheureux. Aujourd'hui, l'aveugle écrit et lit. L'asile de Lausanne imprime lui-même ses textes. Grâce à sa main gauche, admirablement sensible, cette femme privée de la vue lit un texte que sa main droite grave sur une plaque d'aluminium, au moyen de 6 touches actionnant un levier. Le pied gauche fait fonctionner la machine. Et voici le texte définitif, imprimé en relief sur cette petite rotative. Aujourd'hui, les petits aveugles sont élevés selon les méthodes les plus perfectionnées et leur enseignement ne le cède en rien à celui des enfants qui possèdent le don inestimable de la vue. A l'aide de ses deux mains, cette fillette lit un texte. Chaque lettre de l'alphabet Fmille est composé de 1 à 6 points disposés en relief. L'écriture des aveugles. Au moyen d'un poinçon qu'il applique dans des trous - 6 trous par lettre au maximum - ce garçonnet écrit une dictée. C'est ainsi que les aveugles reçoivent leur éducation. Les temps sont passés où cette infirmité condamnait des malheureux à des besognes pénibles pour assurer leur existence. Maintenant, les uns gagnent leur vie dans l'artisanat ou dans d'autres métiers, mais la plus belle carrière pour un aveugle, est celle de la musique. Là leur sensibilité leur permet de rivaliser avec les êtres normaux. La plupart d'entre eux restent de modestes accordieurs. Mais certains deviennent des pianistes ou des organistes réputés dont beaucoup de "voyants" peuvent envier la maîtrise.

1. In Val Bavona, con l'avvicinarsi dell'inverno, i casolari erano stati abbandonati dai loro proprietari i quali se n'erano tornati a trascorrere la stagione fredda nei loro paesi, in Valle Maggia. Ora l'inverno è passato. La prima domenica di maggio una solenne processione muove da Cavergno. Preceduti dal clero, i vallerani ritornano alle loro cascine. - Ormai si avvicina l'estate.
2. Zurigo: L'Ufficio svizzero per la lotta contro gli incidenti stradali ha organizzato per la gioventù, degli esami relativi alla circolazione stradale. - Più di 350 allievi dai 6 ai 18 anni devono affrontare situazioni diverse e risolvere dei quesiti di circolazione. // Attento alle réactions! Uno.. due.. frena! - Va bene- // Atento ai pedoni! Stop! - Così, bravo! - // E per terminare, si ripetono ancora una volta tutte le regole della circolazione.
3. Lucerna: Un incendio è scoppiato, di notte, in una segheria. Il nostro operatore ha potuto girare queste scene che illustrano la lotta dei pompieri contro l'incendio.
4. Al pubblico zurighese è stata presentata poco tempo fa la moda italiana. In Una lussuosa sfilata di modelli vengono passate in rassegna le più belle creazioni d'alta moda del vicino Regno. Suscitano particolare interesse gli indovinati disegni ed i colori smaglianti delle stoffe nuove, nonché i magnifici effetti ottenuti con questi nuovi prodotti tessili.
5. Si è svolta a Losanna, a favore della Croce Rossa, una partita di tennis assai interessante, fra il campione svizzero della categoria amatori, Pfaff. - in calzoncini corti - ed il campione svizzero della categoria professionisti, Wisard. // Scrvizio di Wisard che dominerà all'inizio. La lotta si fa accanita. Orà Pfaff ha ottenuto il pareggio. Wisard, stanco, cede, e Pfaff lo batte tre a due.
6. Con la sua colletta del mese di maggio, La PRO Infirnis ci ricorda le miserie degl'infermi. // Una visita al grande asilo per i ciechi, a Losanna, ci mostrerà quanto l'igiene ed i progressi dell'arte medica abbiano contribuito a migliorare la sorte di questi infermi. // I ciechi, ora, sanno leggere e scrivere. // Stampa-no anche i testi occorrenti per il loro sudi. // Con le dita della mano sinistra questa donna legge un testo, e con la mano destra ella lo compone in rilievo su di una lastra di alluminio, - per mezzo di cinque tasti, mossi da una leva. Il piede sinistro fa funzionare la macchina. // Ecco il testo definitivo stampato, pure in rilievo, con questa piccola rotativa. // - Oggigiorno i bambini ciechi vengono educati con metodi perfezionati. La loro istruzione è completa quanto quella dei bambini che posseggono il tesoro della vista. // Un bambino legge un testo servendosi di ambedue le mani. // Ogni lettera dell'alfabeto Braille si compone di punti in rilievo - non più di sei per carattere. // Esercizi di scrittura. // Questo Ragazzetto scrive un dettato formando i caratteri Braille con un punteruolo. // Grazie a questi metodi perfezionati i ciechi sono dunque in grado d'istruirsi. // Sono tramontati i tempi in cui la cecità condannava i ciechi ai lavori più ingratii per guadagnarsi il loro pane quotidiano...// Ora essi diventano artigiani e si dedicano a vari mestieri. // Ma la più bella professione per un cieco è quella del musicista. // Molti rimarranno semplici accordatori. // Altri invece diventeranno pianisti od organisti di larga fama, i quali, con la loro arte, daranno anche ai loro fratelli che ci vedono, un po' di quella grande luce che brilla dietro le loro palpebre chiuse.
